МОУ Пречистенская СОШ

Исследовательская работа

Баллада А.С Пушкина

«Ворон к ворону летит»:

перевод народной баллады

или

самостоятельное произведение?

Авторы: Лопатина Елизавета,

Королёва Мария

Руководитель: Салова О.В.,

учитель русского языка и литературы

п. Пречистое

2013 г.

Тема нашей исследовательской работы по литературе: Баллада А.С Пушкина» Ворон к ворону летит»: перевод народной баллады или самостоятельное произведение?

1)В своей работе мы поставили следующую цель. Выяснить: баллада А.С Пушкина « Ворон к ворону летит»- это перевод народной баллады (русской или шотландской) или самостоятельное произведение?

2)Для реализации цели мы поставили задачи:

* Познакомиться с текстами баллад;
* Научиться выразительно читать баллады;
* Выдвинуть гипотезы;
* Сравнить тексты баллад по критериям;
* Проанализировать баллады; дать ответ на поставленный нами вопрос;
* Подтвердить или опровергнуть гипотезу.

3)Приступая к исследованию, мы выдвинули гипотезу: Баллада А. С Пушкина « Ворон к ворону летит»- это перевод народной баллады

4)Мы использовали такие методы исследования, как

* Исследование художественного текста;
* Критериальное сравнение текстов баллад;
* Сопоставление;
* Анализ.

5)Изучая литературу по теме исследования, мы выясничи, что такое баллада. **Балла́да** — лиро-эпическое произведение, то есть рассказ, изложенный в поэтической форме, исторического, мифического или героического характера.

Сюжет баллады обычно заимствуется из фольклора.

Баллады часто кладутся на музыку.

(Википедия)

6)Из разных источников, мы узнали, что баллады объединяются в циклы. Те баллады, с которыми мы знакомились принадлежат героическим.

* О драмах семейной жизни
* Исторические
* Героические
* Страшные
* Любовные
* О татарском полоне
* О добром молодце
* Семейно-бытовые
* Волшебные
* Трагические
* Разбойничьи
* О любовных драмах
* Комические

7) Мы выяснили, что литературная баллада создаётся одним конкретным автором, поэтом.

Для литературной баллады характерен такой приём, как **аллитерация**… В балладе А.С. Пушкина тоже использована аллитерация. Сочетание звуков В, Р, Н и их повторение создает эффект карканья.

8) Из источников по этой тебе мы выяснили: Ворон издревле был одним из самых распространенных героев мифов и фольклорных произведений.

Образ ворона чрезвычайно популярен в литературе. Прежде всего привлекает его черный цвет.

Ворон - вещая птица, его предсказаний боятся, так как он предвещает несчастье, войны.

Ворон – долгожитель, может прожить до 300

9)В ходе исследования, мы выработали критерии сравнения народной баллады шотландской баллады, русской песни и баллады А. С . Пушкина:

* Герои-птицы, изображённые в каждом тексте
* Какие ещё герои участвуют в событиях
* Как называют убитого
* Присутствует ли героиня, как названа
* Как названо то место, где лежит убитый
* В каких балладах есть диалог
* Какие эпитеты используются в каждом тексте
* Каким настроением проникнута каждая баллада
* Каковы тема и идея каждой баллады

10) Мы выяснили, какие герои-птицы, изображены в каждом тексте.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| 1)«**Подруге ворон** говорил»  2) «И знают, что он там лежит лишь **сокол** рыцаря …» | 1)«Как сидит тут **млад сизой орёл**»  2) «Во когтях держит **чёрна ворона**» | 1. «**Ворон** к **ворону** летит» 2. «Знает **сокол** лишь его» |

11) Мы задались вопросом, какие еще герои участвуют в событиях

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| 1. «**Я** слышал, в роще у могил» 2. «Лишь **сокол** рыцаря, да пёс» 3. «Да **леди**, краше алых роз» | 1. «Ах ты, **поле** мое, **поле** чистое» 2. «Выростал тут част **ракитов куст**» | 1. «Да **кобылка вороная**, да **хозяйка молодая**» |

12)Нам было интересно узнать, как называют убитого в каждой балладе

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| 1) «В долине **рыцарь** был убит» | 1) «Что лежит **добрый молодец**» | 1. «**Богатырь** лежит убитый» 2. «А хозяйка ждёт **милого**» |

13) Исследуя тексты баллад, мы выяснили в каких из них есть героиня и как он назвала

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| 1. «**Леди**, краше алых роз» 2. «А **леди** впала в тяжкий грех» | Нет героини | 1) «Да **хозяйка молодая**» |

14)Следующий критерий сравнения: как названо место, где лежит убитый

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| «**В долине** рыцарь был убит» | «Как под кустиком, под ракитовом» | «В чистом поле под ракитой» |

15)Шотландская народная баллада и баллада А.С Пушкина содержат диалог, в отличии от русской песни.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| +  … в роще у могил подруге ворон говорил … | - | +  … ворон ворону кричит …  … ворон ворону в ответ … |

16)Интересно было узнать, какие эпитеты используются в каждом тексте

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| Тяжкий грех;  золотые кудри. | Поле чистое; раздолье широкое;  млад сизой орёл; черный ворон;  сыра земля;  добрый молодец; черна земля. | Поле чистое; вороная кобылка; молодая хозяйка |

17)Мы определили настроение в каждой балладе

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| Грусть, беззащитность, безнадёжность. | Грустные, тяжёлые переживания | Чувствуется надежда на возвращение милого. |

18) Мы выяснили, о чем каждая баллада и для чего она написана.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шотландская**  **народная баллада** | **Русская песня** | **Баллада**  **А.С. Пушкина** |
| В балладе говорится о том, как был убит рыцарь. | В песне говорится о о том, что в чистом поле под ракитою лежит убитый в бою добрый молодец. | В балладе говорится о надежде хозяйки на возвращение богатыря |

19)**ВЫВОД**: Мы проанализировали три баллады и выяснили, что баллады имеют общий сюжет, схожих героев. Ни одна литературная, авторская баллада не может быть сочинена без обращения, сознательного или невольного, к балладе народной.

Пушкин не просто перевёл шотландскую балладу. На её основе поэт создал новое, оригинальное, русское произведение.

Мы выяснили, что у баллады А.С. Пушкина был и другой источник – русская народная песня «Горы Воробьёвские», рассказывающая о гибели молодца.